



## Mal de Fantasma

**Joe Hayes**

Cinco Puntos Press (April 2004)

Unknown \$14.95 (96pp)

978-0-938317-83-8

It's hard enough for a teenage girl to bear the embarrassment of having been abandoned by her mother and having to help care for a younger sister. Then, when Papa insists that they move to join his family in a little town in Arizona and rent a haunted house on the other side of the tracks, Elena simply can't face the shame. She feels she will never recover from the spooky goings-on in that old house, or the illness that results from her brush with the world of the dead, until Grandmother shares her wisdom about ghosts.

Elena's Papa has spent a week in the house by himself, on the promise that they can occupy the place rent-free for six months. Elena is old enough to understand that her father is scrambling to make enough of a living to rent a better place. So when he persuades her that there is nothing to fear, what can she do? She can't let Papa think she's a scaredy-cat like her little sister, or that she isn't willing to do her share.

The girl's first night in the haunted house is a sleepless terror for hours until she finally falls asleep from pure exhaustion. The sleep doesn't last long. Is that footsteps on the roof? And what is that sound of moaning? She awakes with a scream, and Papa rushes to her bedside and gives her a hug. After all, the house is at the very edge of town. She must have heard a raccoon, or some other animal, and the wind can make a moaning sound. "Go back to sleep, *hijita*. Your Papa won't let you come to harm."

But Papa is wrong. When Elena actually sees the ghost, she is smart and lucky enough to remember the advice of her *abuela*. She is also courageous enough to speak directly to the ghost, who turns out to be a girl her own age. The story unfolds with a poignant tale of a young girl's desperate actions in the face of poverty and disappointment, a story that includes buried treasure, the resolution of a family's tragic misunderstandings, and a happy outcome for Elena and her family.

The author, a resident of Arizona for many years, learned Spanish from his friends as a child. He is a professional storyteller, and has written more than two dozen tales for children and middle readers, combining the traditional lore of the American Southwest with his own imagination.

Simple black-and-white drawings throughout this bilingual book make it an easy page-turner and point up the important moral lessons included in the story. Fortunately, those moral lessons are based on compassion, tenderness, and hope, rather than dwelling on guilt and fear. Hayes's experience and friendship with the Latino community make his work both authentic and engaging.

(August 18, 2009)

*Disclosure: This article is not an endorsement, but a review. The author of this book provided free copies of the book to have their book reviewed by a professional reviewer. No fee was paid by the author for this review. Foreword Reviews only recommends books that we love. Foreword Magazine, Inc. is disclosing this in accordance with the Federal Trade Commission's 16 CFR, Part 255.*